

外国人生活汉语丛书

餐馆点菜手册

cānguǎnr diǎncài shǒucè

(中華料理の注文)

恩淑萍 编

林建萍 译



A1005794

北京语言文化大学出版社

(京) 新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

餐馆点菜手册/恩淑萍编.

- 北京: 北京语言文化大学出版社, 2001

ISBN 7-5619-0914-4

I. 餐…

II. 恩…

III. 菜谱-中国-对照读物-汉、日

IV. TS972.12-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 09547 号

责任校对: 顾秀丽

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言文化大学出版社

社 址: 北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址: <http://www.blcup.com>

<http://www.blcu.edu.cn/cbs/index.htm>

印 刷: 北京北林印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 960 毫米 1/32

印 张: 2.75 彩插: 2 字 数: 56 千字

印 数: 1-2000

书 号: ISBN 7-5619-0914-4/H·01010

定 价: 5.00 元

发行部电话: 010-82303651 82303591

传真: 010-82303081

E-mail: fxb@blcu.edu.cn

中華料理の注文



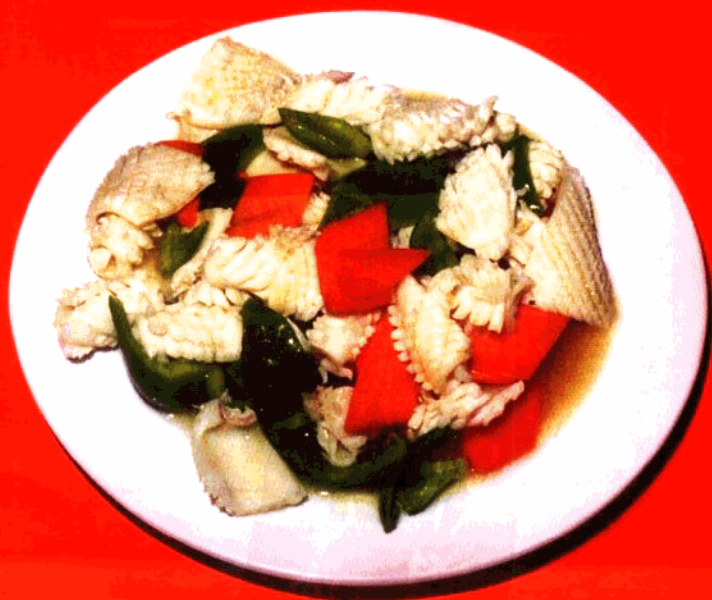
清炒虾仁



水煮牛肉



铁板牛柳



双色鱿鱼卷



京醬肉絲



魚香肉絲



鲜蘑肉片



宫保鸡丁

まえがき

本書は、外国人向けに書かれた生活中国語シリーズの1つで、簡単かつ実用的を編集の原則としています。

- (1) 本書はいわゆる料理の作り方の本ではなく、外国人がレストランで食事をする際に役立つ実用ハンドブックです。
- (2) 本書には、中国八大料理に属するそれぞれ味の異なる3つの料理を主に一般のレストランで食べることのできる伝統料理・郷土料理・家庭料理の中から選んで収録してあります。
- (3) 本書は、各料理の名前・主な材料・調理方法・口あたりなどを紹介しています。また、各項目にはすべて中国語のピンイン及び日本語の訳を付してあります。
- (4) 本書の本文の前には、何組かの食事会話を掲載してあるので、外国人もこれを学習すれば、その場ですぐに使うことができます。
- (5) 本書の付録には、北京の有名レストランの位置と予約電話番号、及び北京語言文化大学付近のレストランの名前と場所を収録してあります。

目 次

料理店での会話	(1)
---------------	-----

材料索引	(15)
------------	------

日常の家庭料理のメニュー

前菜(凉菜 liángcài)	(26)
-----------------------	------

主菜(热菜 rècài)	(33)
--------------------	------

肉料理(肉菜 ròucài)	(33)
----------------------	------

精進料理(素菜 sùcài)	(51)
----------------------	------

水産料理(海鮮, 鱼 hǎixiān, yú)	(62)
----------------------------------	------

スープ(汤 tāng)	(74)
-------------------	------

付録

北京語言文化大学内及び近所の料理店	(77)
----------------------------	------

北京の有名な料理店	(78)
-----------------	------

料理店での会話

1. 入り口で (进门 jìnmén)

小姐：(问好) 您好，欢迎光临！

xiǎojiē: Nín hǎo, huānyíng guānglín!

客人：你好！

kèren: Nǐ hǎo!

小姐：您几位？

xiǎojiē: Nín jǐ wèi?

客人：三个人。

kèren: Sān ge rén.

小姐：请跟我来。

xiǎojiē: Qǐng gēn wǒ lái.



店員：(あいさつ) こんにちは、いらっしゃいませ。

客：こんにちは。

店員：何名様ですか。

客：三人です。

店員：どうぞ、こちらへ。

2. テーブルを選ぶ (选择餐桌 xuǎnzé cānzhuō)

小姐: (来到一张餐桌前) 坐 这儿 可以 吗?

xiǎojiě: Zuò zhèr kěyǐ ma?

客人: 可以。(不, 我们 坐 那儿。)

kèren: Kěyǐ. (Bù, wǒmen zuò nàr.)



店員: (テーブルの前で)ここでもよろしいですか。

客: いいです。(いいえ、あちらがいいです。)

3. 料理を注文する (点菜 diǎncài)

小姐: (送来菜谱) 现在 点 菜 吗?

xiǎojiě: Xiànzài diǎn cài ma?

客人: 我们 先 看看 菜谱。

kèren: Wǒmen xiān kànkàn càipǔ.



店員: (メニューを持ってきて)今ご注文なさいますか。

客: ちょっとメニューを見てみます。

経験のない時(没有经验时) ~~~~~

客人：小姐！

kèren: Xiǎojie!

小姐：唉，吃 什么？

xiǎojie: Āi, chī shénme?

客人：嗯，清淡 的。

kèren: Ng, qīngdàn de.

小姐：(指菜谱) 这个 清淡。

xiǎojie: Zhège qīngdàn.

客人：这 是 什么？

kèren: Zhè shì shénme?

小姐：“荷兰豆”。

xiǎojie: “Hélandòu”.

客人：那，要 这个。

kèren: Nà, yào zhège.



客：すみません。

店員：はい、何になさいますか。

客：ウーン、あっさりした料理をください。

店員：これがあっさりしています。

客：これは何ですか。

店員：「荷兰豆」です。

客：それじゃ、これをください。

料理名を忘れた時(忘记菜名时)

小姐：你们吃什么？

xiǎojiē: Nǐmen chī shén me?

客人：那个——我忘了。那个凉的、辣

kèren: Nàge— wǒ wàng le. Nàge liáng de、là

的、有 黄瓜 的。

de、yǒu huánggua de.

小姐：啊？什么？你再说一遍。

xiǎojiē: Á? Shénme? Nǐ zài shuō yí biàn.

客人：对不起，我的汉语不好。(重说一遍)

kèren: Duìbuqǐ, wǒ de Hànyǔ bùhǎo.

凉的、辣的、有 黄瓜 的。

Liáng de、là de、yǒu huánggua de.

小姐：啊，“拌 黄瓜”。

xiǎojiē: À, “Bàn huánggua”.

客人：对，就是这个。

kèren: Duì, jiù shì zhège.



店員：何になさいますか。

客：えーと、忘れちゃった。あの冷たくて、辛くて、
きゅうりの入っている…

店員：え、何ですか。もう一度言って下さい。

客：すみません、中国語が下手です。（もう一度言う）冷たくて、辛くて、きゅうりの入っている料理です。

店員：ああ、「拌黄瓜」ですね。

客：そうです、それです。

料理を尋ねる（不知点什么菜时）~~~~~

客人：你们 这儿 有 什么 拿手 菜？

kèren: Nǐmen zhèr yǒu shénme náshǒu cài?

小姐：我们 这儿 “蒙古 烤肉” 做 得 不错。

xiǎojiě: Wǒmen zhèr “Měnggǔ kǎoròu” zuò de búcuò.

客人：那，来 一个 “蒙古 烤肉”。还 有

kèren: Nà, lái yí ge “Měnggǔ kǎoròu”. Hái yǒu

什么 菜 不错？

shénme cài búcuò?

小姐：“铁板 虾球” 也 不错。

xiǎojiě: “Tiěbǎn xiāqiú” yě búcuò.

客人：那 再 要 一个 “铁板 虾球”。

kèren: Nà zài yào yí ge “Tiěbǎn xiāqiú”.



客：ここには何かお薦め料理はありますか。

店員：うちの料理店では「蒙古烤肉」が人気です。

客：それじゃ、「蒙古烤肉」をお願いします。他には、どの料理ですか。

店員：「鉄板蝦球」も人気があります。

客：じゃ、「鉄板蝦球」をお願いします。

経験のある時(已有经验时)

客人：小姐，要一个“鱼香肉丝”、一个

kèren: Xiǎojiě, yào yí ge “Yúxiāng ròusī”、yíge

“蚝油牛肉”。

“Háoyóu niúròu”。

小姐：要不要凉菜？

xiǎojiě: Yào bu yào liángcài?

客人：要，要一个“水果沙拉”。

kèren: Yào, yào yí ge “Shuǐguǒ shālā”。

小姐：还要别的吗？

xiǎojiě: Hái yào biéde ma?

客人：再要一个素菜：“清炒荷兰豆”。

kèren: Zài yào yí ge sùcài: “Qīngchǎo Hélandòu”。

小姐：要汤吗？

xiǎojiě: Yào tāng ma?

客人：不要。

kèren: Bú yào。



客：すみません、「魚香肉絲」と「蚝油牛肉」をお願いします。

店員：前菜はいりますか。

客：います。「水果沙拉」をお願いします。

店員：ほかに、何かいらいますか。

客：もう一つ野菜料理の「清炒荷兰豆」をお願いします。

店員：スープはいりますか。

客：いません。

4. スープを注文する (点汤 diǎntāng)

小姐：要 汤 吗？

xiǎojiě: Yào tāng ma?

客人：要 一个 吧。

kèren: Yào yí ge ba.

小姐：要 什么 汤？

xiǎojiě: Yào shénme tāng?

客人：随便。

kèren: Suíbiàn.

小姐：那就 “冬瓜 丸子汤” 吧。

xiǎojiě: Nà jiù “Dōngguā wánzitāng” ba.

客人：好。

kèren: Hǎo.



店員：スープはいりますか。

客：それじゃ、1つ。

店員：どんなスープになさいますか。

客：どれでもいいです。

店員：それでは、「冬瓜丸子湯」はいかがですか。

客：いいですよ。

5. 飲み物を注文する (点饮料 diǎn yǐnliào)

小姐：喝 什么 饮料？

xiǎojie: Hē shénme yǐnliào?

客人 A：（问同来的人）你们 喝 什么？

kèren A: Nǐmen hē shénme?

客人 B：我 喝 啤酒。

kèren B: Wǒ hē pījiǔ.

客人 C：我 喝 果茶。

kèren C: Wǒ hē guǒchá.

客人 A：（对小姐）一 瓶 啤酒、两 瓶

kèren A: Yì píng pījiǔ、liǎng píng
果茶，再 要 一 壶 茶。

guǒchá, zài yào yì hú chá.

小姐：要 什么 啤酒？“燕京”还是

xiǎojie: Yào shénme pījiǔ? “Yānjīng” háishì
“青岛”？

“Qīngdǎo”?

客人 A：“燕京”的吧。

kèren A: “Yānjīng” de ba.



店員：飲み物は何になさいますか。

客 A：（一緒に来た人に聞く）あの一、何を飲みますか。

客 B：私、ビールです。

客 C：私「果茶」です。

客 A：（店員に対して）ビールを一本と「果茶」を二本をお願いします。それから、お茶もお願いします。

店員：何のビールになさいますか。「燕京」それとも「青島」ですか。

客 A：「燕京」のにしましょう。

6. 主食を注文する (点主食 diǎn zhǔshí)

小姐：主食 要 什么？

xiǎojiě: Zhǔshí yào shénme?

客人：主食 有 什么？

kèren: Zhǔshí yǒu shénme?

小姐：有 米饭、饺子、肉丝面 ……

xiǎojiě: Yǒu mǐfàn、jiǎozi、ròusīmiàn ……

客人：要 米饭 吧。

kèren: Yào mǐfàn ba.



店員：主食は何になさいますか。